Temas Antropológicos, Revista Científica de Investigaciones Regionales, volumen 37, número 2, abril - septiembre 2015, Universidad Autónoma de Yucatán, ISSN 1405-843X, pp. 143-148

Traducir textos, mediar culturas

Translating texts, mediating cultures

Mónica Quintal Cortés
m_quintal@hotmail.com

Susan Bassnett (2014) *Translation*, The New Critical Idiom, Routledge, Abingdon, Oxon- New York, 201 páginas, ISBN 978-0-415-43562-8.

> The translator, according to [Walter] Benjamin, works like an archaeologist putting together fragments of a vessel in order to restore it to its original shape, and has to reassemble it in such a way as to incorporate the mode of signification of the original. If this task is accomplished, the the translator has to bear the responsibility for the continued existence of the original but in another context. A translation, seen from this perspective, becomes the afterlife of a text, ensuring its existence in another time and place, effectively saving that text from extinction.
> Susan Bassnett

> Los escritores hacen la literatura nacional y los traductores hacen la literatura universal
> José Saramago

Routledge es una reconocida editorial especializada en la publicación de textos académicos del área de las ciencias sociales y las humanidades. En el año 2014, bajo el sello de la serie The New Critical Idiom[1] se publicó el libro *Translation*, de Susan

[1] La serie The New Critical Idiom, especializada en la edición de libros de teoría y crítica literaria, está integrada por más de 60 títulos, el primero de ellos fue publicado en noviembre de 1995 <http://www.routledge.com/books/series/SE0155/>

Bassnett[2], pionera y líder en Estudios de la traducción. Sin duda, esta obra refleja la larga trayectoria de la autora como especialista en dicha área, pues nos presenta una investigación hábilmente urdida entre voces distintas y distantes, tanto en geografías como en temporalidades, pero cuyo punto de unión es la reflexión en torno a la traducción. Este recurso polifónico refuerza y complementa la idea de la traducción como actividad compleja, planteamiento que es expuesto por Bassnett a lo largo del libro, al presentar la diversidad de factores que entran en juego en la *reescritura*[3] de un texto en un lenguaje diferente del que fue producido originalmente. La obra está compuesta por siete capítulos que abarcan un breve recorrido histórico sobre la teorización y la práctica de la traducción, algunos de sus campos de estudio y de acción, sus retos y sus alcances. Conforme avanzamos en la lectura del texto, el acto de traducir va descubriéndose como un constante cruce de fronteras –lingüísticas, culturales, disciplinares–, que permite intercambios/renovaciones/ampliaciones entre los sistemas que se ven involucrados en el proceso.

En la introducción, la autora empieza por aclarar que la traducción se encuentra lejos de ser un simple proceso de transferencia lingüística, y, en cambio, describe la actividad como una compleja negociación entre lenguajes y culturas. De manera fundamental, porque ningún lenguaje comparte con otro la misma estructura, sintaxis, y vocabulario, por lo que siempre es necesario hacer ajustes para intentar llenar los espacios vacíos que se presentan cuando no existe en el *lenguaje-receptor* el equivalente de una palabra o idea expresada en el *lenguaje-fuente* (Bassnett, 2014: 2-3).

En el primer capítulo, "The origins and development of translation studies", Bassnett localiza ciertos momentos históricos que contribuyeron a lograr avances significativos en la comprensión del fenómeno de traducción; en la Segunda Guerra Mundial, por ejemplo, a raíz del fracaso en la implementación de programas computacionales que fueran capaces de descifrar mensajes provenientes de otros países, se produjo un renovado interés en el estudio y práctica de la traducción. En

[2] Profesora de literatura comparada en la Universidad de Warwick, Inglaterra. Su obra *Translation Studies* (1980) ha sido reeditada más de seis veces, manteniéndose hasta la fecha como texto de referencia en esta área de estudio debido a la vigencia de sus ideas y a la continua actualización en su investigación. Parte de su producción bibliográfica puede ser consultada en la siguiente liga <http://literature.britishcouncil.org/susan-bassnett>

[3] Término acuñado por Andre Lefevere como alternativa al término "traducción", para enfatizar con ello el aspecto creativo de esta actividad (Bassnett, 2014: 179).

el análisis de los textos traducidos es importante tomar en cuenta que "Cultures do indeed translate in accordance with need" (2014: 96), con esto en mente se intentaría determinar las implicaciones de su producción y los alcances de su consumo. La autora también se ocupa de resaltar y explicar las contribuciones conceptuales que han ayudado a esclarecer los mecanismos llevados a cabo en esta actividad. Este desarrollo conceptual no ha sido lineal, y mucho menos homogéneo o unánime con respecto a la posición que asumen los distintos grupos de intelectuales. Los debates continúan y se amplían, dando paso a diferentes interrogantes que se complejizan con la incorporación de nuevas tecnologías, y como consecuencia de las relaciones que se establecen en el mundo globalizado.

"Postcolonial translation" es el título del segundo capítulo. En él se describen tanto las estrategias de resistencia como las huellas de dominación presentes en las traducciones, pues al tratarse de una negociación entre lenguajes, la desigualdad y/o jerarquía establecidas en la relación de los sistemas involucrados también pueden reproducirse. Las traducciones, como menciona Venuti, siempre tendrán repercusiones tanto en la construcción de la identidad nacional como en la forma de entender/construir la imagen de otras culturas (Bassnett, 2014: 47). Vinculado a ello se encuentran dos de las estrategias comúnmente utilizadas por los traductores: la *domesticación (domestication)* y la *alienación/extranjerización (foreignization)*[4], las cuales sirven para hacer consciente o no al lector de que se encuentra frente a un sistema de creencias, de valores, y de relaciones (sociales, culturales, económicas) diferentes al suyo, y con ello enriquecer la comprensión del texto.

En el tercer capítulo, "Translation and gender", Susan Bassnett hace referencia al caso de los trabajos feministas producidos en Canadá, Estados Unidos, y Francia alrededor de los años setenta, donde una de las estrategias utilizadas por los teóricos correspondía al énfasis o supresión de los marcadores de género en la escritura de sus textos. La ideología estaba íntimamente relacionada con el lenguaje que la exponía. Estos marcadores lingüísticos daban forma y sustento a sus argumentaciones, y ante

[4] La primera se presenta cuando el traductor intenta que el texto traducido se escuche como si hubiese sido escrito en el lenguaje-receptor, desdibujando/desvaneciendo todos los signos de otredad; una aproximación que algunos teóricos rechazan, por considerarla más una imitación que una traducción. La segunda estrategia, la de *alienación*, corresponde a la conservación de algunos signos del trabajo original en la traducción, expandiendo con ello los límites del lenguaje receptor, incorporando huellas del lenguaje usado por el autor original. Cada estrategia conlleva sus propios retos, beneficios o detrimentos (Bassnett, 2014: 47-48).

la imposibilidad de trasladarlos a otro idioma, la importación de estas teorías produjo diferencias significativas en la forma de entender/explicar su objeto de estudio.

"Translating across time", título del capítulo cuarto, hace referencia a los cambios que sufren las traducciones a través del tiempo. Por una parte, las traducciones se encuentran sujetas a normas estéticas que obedecen a un tiempo y a una geografía específicas, y esto da pie a que su contextualización sea dual: en ella se encuentran presentes tanto la temporalidad de producción del texto original como la de la traducción. Por otro lado, también se refiere a las estrategias que el traductor puede adoptar para renovar y traer al centro del quehacer artístico/científico trabajos de épocas y geografías distantes, rescatando o actualizando su estructura, visión de mundo, y estética dentro del imaginario y simbolismo de sus contemporáneos y sucesores.

El capítulo quinto, "The visibility of the translator", apela a la revaloración del trabajo de los traductores mediante el conocimiento de su labor: proceso hermenéutico que implica múltiples lecturas y re-escrituras. Bassnett aclara, "Translations are visible traces of individual readings. The issue is not that the translator is invisible, but rather that in judging translations, critical opinion has opted to render the translator invisible by stressing the significance of the original over its translation" (2014: 124). De esta forma, alude a ciertos trabajos que asumen la superioridad del texto original como una característica intrínseca, o bien, al análisis de las traducciones que se centra enteramente en las pérdidas de significados y sentidos, sin considerar otros factores.

"Redefining translation in a global age", capítulo sexto, ahonda en las diferentes estrategias adoptadas para satisfacer las necesidades de traducción en los medios masivos de comunicación. Al tratarse de productos de consumo inmediato, las características de los consumidores se encuentran bien delimitadas en tiempo y en espacio, por lo que el material, además de ser adaptado al nuevo lenguaje, también requiere ajustes de forma de acuerdo a las expectativas de los receptores. En algunas ocasiones, esto implica cambios mayores en la retórica y la estructura narrativa. Un ejemplo de ello son los discursos políticos, ya que:

> translations of the political speeches [...] often reproduced rhetorical conventions that are acceptable in the source culture, but which become absurd and comical

> when translated without making any adjustments necessary to accommodate target audience expectations. Retaining the foreign elements in these cases rather than opting for a domestication strategy in translation serves only to denigrate and distort the original message (Bassnett, 2014: 133).

Por último, en el capítulo séptimo "Boundaries of translation", Susan Bassnett explora los límites de la traducción cuando el proceso creativo impera en la escritura de las traducciones. Esta libertad de interpretación/escritura coloca en el borde de la intertextualidad literaria trabajos que ofrecen una versión innovadora de otros textos. Uno de los fenómenos analizados en este apartado es el de la auto-traducción, en donde al trabajar en más de un lenguaje, el propio autor es quien se encarga de reescribir sus textos en diferentes idiomas. Esta actividad, cada vez más popular, desdibuja los límites entre texto-original y texto-traducido, posibilitando al autor diferentes maneras de repensar y reescribir sus ideas, así como de ampliar su público lector.

La lectura de *Translation*, de Susan Bassnett, nos confronta con nuestro propio universo de traducciones, y nos invita a reflexionar acerca de nuestras propias lecturas mediatizadas por los traductores. Provoca que nos preguntemos cuál es la participación de nuestro país, de nuestra región, en este diálogo intercultural. Asimismo, permite entender la traducción como el encuentro de dos lenguajes, de dos culturas, en donde su quehacer dibuja los bordes entre ellas y ubica las similitudes, pero también apunta y remarca las diferencias, haciéndonos conscientes de ellas. Nos hace dudar, también, acerca de nuestra posición en el mundo; nos despoja de las certezas y nos pone a caminar en arenas movedizas, donde nada debe darse por sentado. En resumen, hace que nos cuestionemos; las respuestas que podamos encontrar reafirmarán o descartarán nuestras hipótesis, pero no sin haber experimentado cierta transformación por el sólo hecho del encuentro, del diálogo.

Mónica Quintal Cortés. Licenciada en literatura latinoamericana por la Universidad Autónoma de Yucatán (UADY). Ingeniera en Agronomía por el Instituto Tecnológico de Conkal (ITC). Autora de la columna semanal *Lecturas*, en la sección de opinión *El poder de la pluma*, del periódico *Milenio Novedades* (2015). Líneas de investigación: transducción literaria, prácticas editoriales, historia social de la cultura escrita.

Fecha de recepción: 17 de febrero de 2015.
Fecha de aceptación: 26 de mayo de 2015.